

La plus ancienne partie de Poznań se compose de Śródka, Komandoria et l'île de la Cathédrale (Ostrów Tumski), et se situe sur la rive droite de la Warta. L'île de la Cathédrale fut l'une des premières cités fortifiées du pays des Piast. C'est ici que fut créé, en 968, le premier évêché polonais. L'un des monuments les plus précieux d'île de la Cathédrale est la Cathédrale bâtie en 968. Elle fut détruite à plusieurs reprises à la suite de sinistres, dégâts de construction, guerres. A présent, elle a la forme d'une basilique gothique de trois nefs, présentant des reliques de l'architecture préromane et romane, entourée d'un cercle de chapelles. Les tours de devant et les trois tours au-dessus de la partie orientale de l'église sont munies de heaumes baroques. Le portail gothique datant de la moitié du XV<sup>e</sup> siècle, possède une porte d'airain de forme moderne, réalisée en 1979 et représentant des scènes de la vie de Saint Pierre et de Saint Paul. Au sous-sol, une crypte spéciale nous permet de voir les fragments les plus anciens de la Cathédrale, datant des temps romans et préromans : les fragments des murailles, des fonds baptismaux et des tombeaux des premiers souverains. L'autel principal gothique, qui a la forme d'une armoire avec deux paires d'ailes mobiles, date de l'an 1512. Les monuments funéraires de nombreux évêques et dignitaires séculiers (XIV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) se trouvent dans les chapelles de la Cathédrale.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, la Chapelle d'Or, la plus connue, fut érigée et remplaça une chapelle plus ancienne. Elle devint le mausolée de Mieszko I<sup>er</sup> et de Boleslas le Vaillant. Elle abrite le tombeau des souverains, de style byzantin, ainsi que le monument de Mieszko I<sup>er</sup> et de Boleslas le Vaillant.

La cathédrale voisine avec l'église gothique Notre-Dame, bâtie dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Son intérieur de trois nefs en forme de halle-est recouvert d'une voûte en étoile. La polychromie moderne, les vitraux et l'autel en forme de polyptyque furent conçus par Waclaw Taranczewski en 1954.

## Katedra / Cathedral / Dom / Cathédrale

Ostrów Tumski 1

Zwiedzanie w godz. 9-18, oprócz godzin trwania mszy świętych.

Podziemia katedry – zwiedzanie w godz. 9-18, oprócz niedziel i godzin trwania mszy świętych. Wstęp płatny.

Msze święte – cały rok, codziennie godz. 8; pt., sob. 8, 18; niedz. 8, 10, 12, 15, 19, 20.30

Sightseeing from 9 am to 6 pm, excluding holy masses.

The cathedral basement – sightseeing from 9 am to 6 pm, excluding Sundays and Holy masses. Free admission.

Holy masses – all year, every day, at 8 am; Fri, Sat at 8 am, 6 pm; Sun at 8 am, 10 am, 12 pm, 3 pm, 7 pm, 8.30 pm

Besichtigung von 9.00 – 18 Uhr, außerhalb der Gottesdienste.

Unterirdisches Gewölbe des Doms von 9.00 – 18 Uhr, außer Sonntag und außerhalb der Gottesdienste. Eintritt entgeltlich.

Gottesdienste – ganzjährig, täglich um 8.00 Uhr, Fr., Sa.: 8.00, 18.00 Uhr; So. 8.00, 10.00, 12.00, 15.00, 19.00, 20.30 Uhr

Horaires des visites: 9h00 à 18h00, sauf aux heures de messe.

Souterrains de la cathédrale: horaires des visites: 9h00 à 18h00, sauf le dimanche et aux heures de messe. Entrée payante.

Horaires des messes: du lundi au jeudi: 8h00; du vendredi au samedi: 8h00, 18h00; le dimanche: 8h00, 10h00, 12h00, 15h00, 19h00, 20h30

## Kościół Najświętszej Marii Panny / Church of Our Lady / Kirche der Heiligen Jungfrau Maria / Eglise Notre Dame

Ostrów Tumski

Urząd Miasta Poznania / Poznań City Hall /

Stadtverwaltung Poznań / Mairie de Poznań

pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań

Poland / Polen / Pologne

tel. (+48) 61 878 55 06, fax (+48) 61 852 76 86

e-mail: turystyka@um.poznan.pl

www.poznan.pl

Tekst/ Copy / Text / Text: Marta Stawińska

## Ostrów Tumski Cathedral Island Dominsel Ile de la Cathédrale



Najstarszą część Poznania tworzą Śródka, Komandoria i **Ostrów Tumski** położone po prawej stronie Warty. Ostrów Tumski był kiedyś jednym z pierwszych grodów stołecznych państwa Piastów. To właśnie tu w 968 r. powstało pierwsze polskie biskupstwo.

Jednym z najcenniejszych zabytków Ostrowa Tumskiego jest zbudowana w 968 r. **katedra**. Była wielokrotnie niszczone przez klęski żywiołowe, katastrofy budowlane, wojny. Obecnie prezentuje się jako trójnawowa bazylika gotycka z relikwiami architektury przedromańskiej i romańskiej, otoczona wieńcem kaplic. Wieże frontowe i 3 wieże nad wschodnią częścią kościoła otrzymały helmy barokowe. W gotyckim portalu z połowy XV w. znajdują się nowoczesne w formie drzwi spiżowe ze scenami z życia Świętych Piotra i Pawła, wykonane w 1979 r. W specjalnej krypcie w podziemiach można obejrzeć najstarsze fragmenty katedry z czasów przedromańskich i romańskich: fragmenty murów, misy chrzcielnej i grobowców pierwszych władców. Gotycki ołtarz główny w formie szafy z dwiema parami ruchomych skrzydeł pochodzi z 1512 r. W kaplicach katedry znajdują się liczne nagrobki biskupów i dostojników Świeckich (XIV-XX w.).

W XIX. wzniesiono najbardziej znaną **Złotą Kaplicę** (z wykorzystaniem starszych murów). W XIX w. stała się mauzoleum Mieszka I i Bolesława Chrobrego. Znajduje się tu grobowiec władców w stylu bizantyjskim oraz pomnik Mieszka I i Bolesława Chrobrego.

W bezpośrednim sąsiedztwie katedry znajduje się gotycki **kościół Najświętszej Marii Panny**, zbudowany w pierwszej połowie XV w. Jego trójnawowe halowe wnętrze nakryte jest sklepieniem gwiaździstym. Współczesna polichromia, witraże i ołtarz w formie polptyku powstały wg projektu Władawa Taranczewskiego w 1954 r.



The oldest part of Poznań are the districts of Śródka, Komandoria and the Cathedral Island situated on the right bank of the River Warta. **The Cathedral Island** (Ostrów Tumski) was one of the first major centres of the Piast-dynasty state. This is where the first Polish bishopric was established in 968.

Built in the same year, the **Cathedral** was repeatedly damaged by natural and building disasters and wars. Now it is a three-aisle Gothic basilica with pre-Romanesque and Romanesque relics, surrounded by a semicircle of chapels. The two front towers and the three towers over its eastern part are topped with Baroque cupolas. The mid-fifteenth-century Gothic portal has modern-looking bronze doors made in 1979 and showing scenes from the lives of St Peter and St Paul. In a special remains of the pre-Romanesque and Romanesque cathedrals: fragments of walls, of a font and of the tombs of the first sovereigns of Poland. The high altar in the Gothic style with two pairs of wings was made in 1512. In the chapels are numerous tombs of bishops and secular dignitaries (15th-16th centuries).

The famous **Golden Chapel** was erected in 19<sup>th</sup> century on the site of an earlier one. In the nineteenth century it became the mausoleum of Mieszko I and Boleslaw the Brave, the first sovereigns of Poland, who are commemorated here with a Byzantine-style sarcophagus and a monument.

In the immediate vicinity of the Cathedral stands the Gothic **Church of Our Lady**, erected in the first half of the fifteenth century. Its three-aisle hall interior is covered with stellar vaulting. The 1954 wallpaintings, stained-glass windows and the altar in the form of a polyptych were designed by Wacław Taranczewski.

Die ältesten Teile Posens: Śródka, Komandoria und die **Dominsel** liegen am rechten Wartheufer. **Die Dominsel** war einst eine der ersten Burgen der Piastendynastie und hier entstand 968 das erste polnische Bistum.

In diesem Jahr wurde ebenfalls die erste **Domkirche** errichtet. Im Laufe der Jahrhunderte wurde der Dom durch Kriege sowie Natur- und Baukatastrophen mehrmals zerstört und wiederaufgebaut. Seine gegenwärtige Gestalt bildet eine gotische dreischiffige Basilika mit Relikten der romanischen und vorromanischen Baukunst, umgeben von einem Kapellenkranz. Die zwei an der Ostseite des Domes wurden mit barocken Turmhelmen versehen. Das gotische Portal des Haupteingangs (Mitte des 15. Jh.) umrahmt eine moderne Bronzetür (1979) mit Szenen aus dem Leben der heiligen Petrus und Paulus. Die ältesten, vorromanischen und romanischen Teile des Baus sind im Kellergeschoß zu besichtigen: die Überreste der ältesten Mauer, des Taufbeckens und der ersten herrschaftlichen Grabmäler. Ein gotischer, geschnitzter und gemalter Altar mit doppelten beweglichen Flügeln stammt aus dem Jahre 1512. In den Seitenkapellen sind zahlreiche Grabmäler der geistlichen und weltlichen Würdenträger (14.-20. Jh.) zu bewundern. Die bekannteste unter den Seitenkapellen ist die **Goldene Kapelle**, die zwar bereit 19. Jh. an der Stelle einer älteren gebaut wurde, ihre heutige Form allerdings erst im 19. Jh. erhalten hat, als sie zum Mausoleum der polnischen Staatsgründer bestimmt wurde. In der im byzantinischen Stil eingerichteten Kapelle befinden sich der Sarkophag und das Standbild von Mesko I. (Mieszko I.) und Boleslaus dem Tapferen.

In der unmittelbaren Nachbarschaft des Doms befindet sich die gotische **Kirche der Heiligen Jungfrau Maria**. Es ist eine, in der ersten Hälfte des 15. Jh. errichtete, dreischiffige Hallenkirche, abgeschlossen mit einem Sterngewölbe. Die Wand- und Glasmalerei sowie das Altargemälde in Form eines Polyptychons wurden nach dem Entwurf von Wacław Taranczewski (1954) geschaffen.